



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

☎ (301) 622-4895 📠 (301) 625-9384 🌐 www.olvn-dc.org 📧 info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glynm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Joseph Đỗ Vương
Điện Thoại: (301) 336 - 2861.

- **Các Ban Thừa Hành:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * **Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * **Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kính Cầu Đức Bà
Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
-7 giờ 30 sáng
-9 giờ sáng
-11 giờ sáng

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kính Thân Vụ & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong tình lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kính Thân Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**
Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

**BÀI SUY NIỆM
CHUẨN BỊ ĐÓN CHÚA**

Thiên Chúa đã chuẩn bị con đường cho con người đón tiếp Đức Kitô. Do đó, suốt chiều dài lịch sử Cựu Ước, Thiên Chúa đã



dùng các ngôn sứ để loan báo cho nhân loại, cho mọi người biết Đấng Cứu Thế sẽ đến trần gian để thực hiện kế hoạch yêu thương của Cha Ngài. Rồi đến thời kỳ đã định, Gioan Tẩy Giả một vị ngôn sứ vĩ đại gạch nối giữa Cựu Ước và Tân Ước xuất

hiện, chuẩn bị cho Đấng cứu độ :” Có tiếng kêu trong sa mạc : Hãy dọn đường Chúa, hãy sửa đường Chúa cho ngay thẳng “

(Mc 1, 3).

Gioan tiên hô đã ăn chay, cầu nguyện, đã trong sa mạc một thời gian dài để chuẩn bị cho sứ mạng lớn lao của mình là dọn đường cho Chúa đến. Tin Mừng thuật lại Ông ăn châu chấu và mật ong rừng, mình mặc áo lông da thú. Đời sống hoang dã trong sa mạc đã thanh luyện cuộc đời của Ông và rồi Thiên Chúa kêu mời Ông, vị ngôn sứ đã ra khỏi sa mạc, rao giảng phép rửa sám hối cầu ơn tha tội. Ông kêu mời mọi người sám hối, thay đổi đời sống, đổi mới tâm hồn, thay đổi cách nhìn và cách tư duy. Như thế, vị ngôn sứ Gioan tiên hô kêu gọi dân chúng, mời gọi mọi người dọn đường cho Chúa đến : đòi núi phải san cho phẳng, hồ sâu phải lấp cho đầy, đường quanh co phải uốn lại cho ngay, nghĩa là con người, nhân loại và chúng ta phải lấp hết những hố sâu của tham lam, ích kỷ, nhỏ nhen, ghen ghét, tự hờn; phải uốn lại ngay thẳng những ý nghĩ lệch lạc, không tốt, những suy nghĩ sai lầm, trệnh đường; phải san cho bằng phẳng những tự kiêu, tự mãn, và sống khiêm nhường, bác ái, thương yêu vv...

Thời Gioan Tẩy giả sống, hai hạng người bị xã hội ghét kết án là thu thuế và binh lính. Tuy nhiên, Gioan tiên hô không bảo họ phải thay đổi địa vị xã hội, việc đang làm, nhưng ông khuyên nhủ, thúc giục họ cải thiện đời sống, đổi mới tâm hồn để sẵn sàng đón chờ Chúa đến. Con đường mà Gioan nói là con đường của tâm hồn con người. Đường dẫn vào cõi lòng phải là con đường ngay chính, đạo đức, thánh thiện. Thay đổi cõi lòng, làm cho cõi lòng trong trắng, tinh sạch, không ô uế là con người sẵn sàng chờ đón Chúa đến.

Vâng, dọn đường là canh tân đời sống, là tinh thức và cầu nguyện như người khôn xây nhà trên đá, như gia chủ tinh thức để không để kẻ trộm đào ngạch, khoét vách, như các đầy tớ biết làm lợi cho chủ, như năm cô trinh nữ khôn ngoan, mang đèn mà lại đem theo cả dầu dự trữ vv... Dọn đường chủ yếu là làm đẹp cuộc sống, biết lắng nghe lời Chúa và thực hành lời Chúa bằng cách sống đức ái trọn hảo, sống yêu thương, sống chia sẻ với tha nhân và giúp đỡ người nghèo, người đói, người khát, kẻ tù đày, người gặp khốn khó gian nan vì khi giúp đỡ những người ấy là làm cho chính Chúa. Dọn đường là làm mới cõi lòng, làm đẹp nội tâm, để con người trở nên thánh thiện:” tay sạch lòng thanh “.

Giáo Hội trong Mùa vọng bao giờ cũng cho chúng ta thấy mẫu gương của Gioan Tẩy giả để noi gương bắt chước bởi vì cả cuộc đời của người môn đệ Chúa là phải cố gắng, phấn đấu và vượt thắng nhờ ơn Chúa, và sức mạnh của Chúa Thánh Thần. Gioan Tẩy giả thực sự đã sống hoàn toàn cho Chúa, đã gắn bó mật thiết với Chúa, đã làm cho lòng mình đẹp, tinh tuyền đến nỗi Chúa hài lòng ngự trị. Gioan tiên hô đã hết mình vì Chúa và tha nhân. Ông đã can đảm mạnh mẽ chống lại tội lỗi, chống lại những con người làm điều xấu, đi ngược lại với Giáo lý của Chúa ngay cả vua Hêrôđê... Gioan Tẩy giả đã bị chém đầu vì chống lại bạo quyền, chống lại những kẻ làm ngược ý Chúa.

Mùa vọng kêu mời mọi người, kêu mời chúng ta tinh thức và sẵn sàng cải thiện đời sống, thay đổi cái nhìn, lối tư duy, suy nghĩ để sống ngay chính, đạo đức, thánh thiện để đón chờ Chúa đến.

Lạy Chúa Giêsu, xin cho chúng con luôn biết tinh thức để sẵn sàng đón Chúa đến như năm cô trinh nữ khôn ngoan. Xin cho chúng con được biết sống khiêm nhường luôn biết nói lời xin vâng làm theo ý Chúa. Xin cho chúng con biết đẩy xa tâm hồn những đam mê trần tục, những ham mê vật chất, thú vui không lành mạnh, biết dẹp bỏ những thói xấu để cải thiện đời sống, đổi mới nội tâm, làm sạch cõi lòng hầu xứng đáng cho Chúa ngự trị. Amen.

Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi DCCT

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA
PHANXICÔ TRONG THÁNG 12**

Ý nguyện chung: Cầu cho tương quan của mỗi người chúng ta với Chúa Giêsu Kitô được nuôi dưỡng nhờ Lời Thiên Chúa và đời sống cầu nguyện.

TIN TRONG TUẦN

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI - Thứ Ba ngày 8 tháng 12 là lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, theo lệ thường là lễ trọng và buộc. Giáo Xứ sẽ có thánh lễ vọng 7 giờ tối vào thứ Hai (7/12) và hai thánh lễ chính ngày 8 giờ sáng và 7 giờ tối vào thứ Ba (8/12).

GIẢI TỘI MÙA VỌNG – Để chuẩn bị tâm hồn cho anh chị em về mặt luân lý và thiêng liêng đón chờ Chúa Giêsu đến, sẽ có hai buổi Giải Tội vào Mùa Vọng cho cả Giáo Xứ, người lớn cũng như trẻ em: tối thứ Sáu ngày 18 tháng 12, bắt đầu khoảng từ 7 giờ 30 cho đến 9 giờ 30 tối, và sáng thứ Bảy ngày 19 tháng 12 bắt đầu từ 10 giờ sáng đến 12 trưa. Chỉ có khoảng 4 linh mục giải tội cho mỗi buổi, sợ không đủ đáp ứng nếu số người xưng tội quá nhiều, xin anh chị em và gia đình nên đi xưng tội theo giờ thường lệ hàng tuần 6 giờ 30 tối thứ Bảy; nếu có cha ngài tòa anh chị em cũng có thể xưng tội sau lễ 7 giờ 30 và lễ 9 giờ sáng mỗi Chúa Nhật.

Vài Lưu Ý về Phụng Vụ

1. **Lễ Kính Đức Mẹ Guadalupe** năm nay rơi vào *Thứ Bảy ngày 12 tháng 12*. Hôm đó Giáo Xứ sẽ có thêm thánh lễ sáng lúc 8 giờ (thánh lễ tối 7 giờ vẫn là thánh lễ Vọng Chúa Nhật thứ 3 mùa Vọng như thường lệ).

2. **Hát Lễ Vọng Giáng Sinh:** Những phụ huynh nào muốn cho con em thuộc tuổi từ lớp 1 Giáo Lý cho đến lớp 8 Giáo Lý muốn tham gia hát trước và trong thánh lễ Vọng Giáng Sinh 6 giờ chiều thứ Năm ngày 24 tháng 12, xin liên lạc với anh Phạm Hoàng Vĩnh, Điều Hiệp Viên Ca Đoàn Cecilia của Giáo Xứ ở số đăng trên trang bìa tờ Nguồn Sống. Vì dịch Covid không thuận tiện cho việc trực tiếp tập hát, các em sẽ được tập qua You-tube.

CẦU NGUYỆN CHO LINH HỒN CHA LUCA PHẠM QUỐC SỬ – Sau khoảng 76 năm sống trên trần thế, phụng sự Chúa và Giáo Hội trong thiên chức linh mục gần 48 năm (được Đức Thánh Cha Phaolo VI phong chức linh mục vào ngày 6 tháng 1 năm 1973), **Cha Luca Phạm Quốc Sử đã về với Thiên Chúa Ba Ngôi vào thứ Ba ngày 1 tháng 12** trong thời gian nghỉ dưỡng chờ ngày giải phẫu tim. Tuy đã hưu dưỡng nhưng hơn suốt sáu năm qua, Cha Luca đã trung thành tận tụy, sốt sắng giúp đỡ Giáo Xứ chúng ta trong đời sống phụng vụ, nhất là dâng thánh lễ và giải tội. Cha Luca là sự trợ giúp lớn cho Cha Chánh Xứ trong công việc phụng vụ trong 6 năm qua. Với lòng cảm mến và tri ân của Giáo Xứ đối với ngài, xin tất cả anh chị em cầu nguyện cho linh hồn Cha Luca được vào hưởng nhan thánh Chúa trên thiên quốc. Cũng xin Chúa an ủi và nâng đỡ tang gia và bạn hữu của Cha Luca (Cha có hai người anh ruột cũng là Linh Mục đã qua đời đó là Cha Tri và Cha Thức; khi về hưu ở Mỹ Cha sống với gia đình em trai là anh Quỳnh).

Chương Trình Tang Lễ Cha Luca Phạm Quốc Sử tại Nhà Thờ Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam:

1. *Thứ Tư ngày 9 tháng 12:* 3 giờ chiều đến 6 giờ 15 tối: Phát Tang và Thăm Viếng; 7 giờ tối: Thánh Lễ Cầu Hồn
2. *Thứ Năm ngày 10 tháng 12:* **10 giờ sáng: Thánh Lễ An Táng;** chôn cất sau thánh lễ tại nghĩa trang Gate of Heaven

CẬP NHẬT VỀ QUỸ QUYÊN GÓP BA NĂM GIÚP CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ-SỬA CHỮA LỚN CỦA GIÁO XỨ – Tổng số tiền đóng trong *tháng Mười Một*, tháng thứ năm của năm quyên góp thứ ba giúp cho các công trình bảo trì và sửa chữa lớn của Giáo Xứ, là **\$13,450.00 (13 ngàn 450 dollar)**. Số tiền này đến từ **24 gia đình**. Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn

những anh chị em đã tiếp tục quảng đại, trung thành đóng góp cho Quỹ Quyên Góp Ba Năm mặc dầu đang gặp những khó khăn do bệnh dịch coronavirus gây ra (cũng như những anh chị em vì lòng nhiệt thành coi trọng việc đóng góp cho Giáo Xứ đã đóng trước một lần cho cả ba năm hay cho cả một năm).

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Khai Giảng Các Lớp GL-VN trên Mạng: Các lớp GL và VN từ lớp 1 đến lớp 8 đã học trên mạng từ Chúa Nhật 27 tháng 9 theo giờ thường lệ: GL bắt đầu lúc 1:30 pm và VN 3 pm. Dĩ nhiên dạy và học trên mạng có nhiều bất tiện, khiếm khuyết, nên nội dung giáo dục sẽ được đơn giản hóa và tập trung vào những kiến thức trọng yếu, thời gian cũng sẽ ngắn hơn so với lớp học bình thường. Cụ thể: lớp Giáo Lý không dài hơn 1 giờ mỗi tuần và lớp VN không dài hơn 45 phút, và cả GL lẫn VN có khoảng 5 phút giải lao trong thời gian học.

Lưu ý: Nếu phụ huynh nào gặp khó khăn về kỹ thuật dù đã nhận được thông tin thầy cô gửi qua email về việc nối vào mạng lớp học (zoom link), thì sau buổi học xin liên lạc gấp với Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN theo địa chỉ email: bdh.glvnmd@gmail.com. BDH sẽ cố gắng sắp xếp để có thầy cô giỏi về điện toán hướng dẫn những phụ huynh đó về kỹ thuật nối vào mạng lớp học qua zoom.

2. Lớp Mẫu Giáo GL-VN: Vì học trên mạng hết sức bất tiện cho các học sinh quá nhỏ, tức các em đã tròn 6 tuổi (vào 31/8/2020), đang học lớp 1 ngoài đời niên học này (2020-2021), nên không có lớp Mẫu Giáo Giáo Lý cũng như Việt Ngữ trên mạng cho các em đó. Vào đầu tháng Giêng hy vọng trường công Montgomery trở lại dạy học trong trường và cho Giáo Xứ mượn, thì nếu thấy cần thiết, Chương Trình GL-VN sẽ mở lớp Mẫu Giáo GL-VN cho các em học sinh đang nói dù chỉ học một học kỳ. Bằng không, các em học sẽ được nhận thẳng vào lớp 1 GL-VN trong niên học tới 2021-2022.

3. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. *Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu*, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Nếu hội đủ điều kiện các em sẽ được Rước Lễ Lần Đầu vào **thứ Bảy ngày 5 tháng 6**, trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô** lúc 6 giờ chiều.

4. Phát Sách Giáo Lý và Việt Ngữ: Sách Giáo Lý đã được phát cho phụ huynh, phụ huynh nào chưa lấy sách xin liên lạc thẳng với giáo lý viên dạy lớp của con em mình để sắp xếp lấy sách.

Về sách Việt Ngữ, học sinh Việt Ngữ từ lớp 1 đến lớp 4, vì hoàn cảnh bất thường của niên học này (2020-2021), không cần sách in ra. Học sinh Việt Ngữ từ lớp 5 (học kỳ 2) đến lớp 8 có thể cần sách giáo khoa Việt Ngữ, và thầy cô sẽ cho phụ huynh biết cụ thể về việc này.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

MỪNG LỄ QUAN THẦY ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM – Nhân thứ Ba tuần tới, ngày 8 tháng 12, lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội là Quan Thầy của *Dòng Các Nữ Tu Con Đức Mẹ Vô Nhiễm* đang phục vụ trong Giáo Xứ chúng ta, cũng như Quan Thầy của *Hội Đoàn Đạo Binh Xanh*, Giáo Xứ và Cha Chánh Xứ xin mừng lễ với các soeurs và các anh chị em hội viên. Giáo Xứ chân thành cảm ơn các soeurs đã trung thành và tận tụy giúp cho việc dạy Giáo Lý Việt Ngữ, Giáo Lý Dự Tòng, trao Minh Thánh Chúa trong thánh lễ cũng như cho người bệnh, tập cho các em để dâng hoa Đức Mẹ và diễn văn nghệ GX, và một số công việc khác. Xin Thiên Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Vô Nhiễm tiếp tục ban ơn giúp các soeurs trung thành và tăng triển trong ơn gọi tận hiến của mình.

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – *Can Dám (Courage)* là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Dám* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin tham dự.

Courage Apostolate Meetings in English – *Courage* is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage@adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo mà Tổng Giáo Phận Washington và Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức quanh năm. Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or visiblesign@adw.org for on line classes or the schedule and places of in-person classes.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website www.ourladyofbethesda.org or call 301-365-0612.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN – *Văn phòng Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: [Couple to Couple League - BOMA USA](#) - [Creighton Method](#) - [Marquette Method](#). For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit www.HelpOurMarriage.org, call 443-400-7017, or email 3015@retrouvaille.org.

**CÁC TIN TỨC KHÁC
LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

Bữa Ăn Giáng Sinh Dành Cho Những Ai Lẻ Loi Túng Thiểu – Tuy năm nay không tổ chức trong cafeteria vì dịch coronavirus, Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vẫn cung cấp *Bữa Ăn Giáng Sinh* cho những người lẻ loi, già cả, túng thiếu trong vùng thủ đô Washington bằng cách *giao thức ăn đến tận nhà vào ngày lễ Giáng Sinh (25/12)*. Vì vậy anh chị em thấy những ai cần chút quà Giáng Sinh này (kể cả khi họ không phải là người Công Giáo) *xin gọi cho chị Nguyễn Thị Ánh Tuyết trưởng Ban Bác Ái của Giáo Xứ* (301 661 8432 từ 9 giờ sáng đến 7 giờ tối) **trước thứ Tư ngày 16 tháng 12**, khi gọi xin *có sẵn thông tin sau*: tên người cần thức ăn, địa chỉ đầy đủ (với số apartment nếu có), và số điện thoại của người đó.

Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Ý LỄ TRONG TUẦN

Lễ Vọng Chúa Nhật 2 Mùa Vọng (Năm B) – Thứ Bảy 12/05/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử mới qua đời
- ✠ Giuse Phạm Đức Hùng mới qua đời
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Anna Ngô Thị Chúng
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Giuse Phạm Ngọc Huy
- ✠ LH Maria Phạm Thị Bích Hà
- ✠ LH Giuse Phạm Tiến Hưng
- ✠ 2LH Matta Phan Thị Ngọc Bích và Teresa Phan Thị Xuân
- ✠ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✠ LH Luca Ngô Ngọc Khánh
- ✠ Cầu cho các LH Tiên Nhân của GD Nguyễn Quân và Trần Thị Ngát
- ✠ Tạ ơn Chúa và cầu cho các LH của GD Ông Diệp
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều

Lễ Chúa Nhật 2 Mùa Vọng năm B 12/06/2020

Lễ 7:30am

- ✠ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử mới qua đời
- ✠ LH Cha Giuse Trần Hiệp Sỹ
- ✠ LH Nữ Tu Teresa Nguyễn Thị Liêm
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Mai Xuân Quý
- ✠ LH Giuse Phạm Đức Hùng mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ 3LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, và Maria Phạm Thị Vui
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✠ LH Nguyễn Công Trình
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ 3 LH Đaminh Vũ Đình Minh, Maria Vũ Thị Vân, và Giuse Vũ Đình Chung

- ✠ LH Đaminh Vũ Đình Long và các LH Tu Sỹ Nam Nữ
- ✠ 2LH Maria và Gioan Baotixita
- ✠ LH Maria và các LH mồ côi
- ✠ Cầu cho LH Tiên Nhân Nội Ngoại của GD Bà Xếp
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục của Phong Trào Đạo Bình Xanh
- ✠ Cầu cho LH mồ côi và Thân Nhân của một số người xin
- ✠ Cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương
- ✠ Cầu bình an cho tất cả GD của một người xin
- ✠ Cầu bình an và xin ơn chữa lành cho một người xin
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho Ô/B Hoàng Ngọc Cảnh

Lễ 9:00am

- ✠ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử mới qua đời
- ✠ LH Giuse Phạm Đức Hùng mới qua đời
- ✠ LH Nguyễn Thịnh lễ giỗ
- ✠ LH Lê Lạc
- ✠ LH Anna Tạ Thị Trinh lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Trần Văn Thà lễ giỗ
- ✠ 2LH Phero Phạm Thành và Phạm Thảo
- ✠ 2LH Lê Thị Hảo và Lê Hồng Châu
- ✠ 2LH Phero Phạm Khánh Phúc và Maria Đinh Thị Sen
- ✠ 3LH Anton Trương Văn Lén, Anna Trần Thị Triều và Maria Anna Trương Thị Thàng
- ✠ 3LH Arsene Phạm Khánh Thọ, Clemente Lê Thành Nhựt và Gioan Lê Thành Tường
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Giuse Trần Văn Úc
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ 2LH Giuse Nguyễn Văn Sáu và Maria Ngô Thị Lân
- ✠ 2LH Giuse Đặng Văn Hường và Giuse Thân Thiên Đồng
- ✠ LH Phaolô Trương Công Toàn
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi
- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Sản
- ✠ LH Lê Thị Mỹ Linh
- ✠ Cầu cho các LH tu sĩ nam nữ đã qua đời
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi của GD chị Nguyễn Cúc và GD chị Nguyễn Quyên
- ✠ Xin bình an và ơn chữa lành cho một người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin bình an và ơn chữa lành cho con cháu của một người xin
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho thân mẫu của một người xin
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho đại gia đình họ Vũ

Lễ 11:00 AM

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử mới qua đời
- ✚ LH Giuse Phạm Đức Hùng mới qua đời
- ✚ LH Maria Hoàng Mỹ Lê
- ✚ LH Maria Trần Thị Kính
- ✚ LH Anna Phan Thị Nhứt lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Teresa Phạm Thị Nhiễm
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Giuse Phạm Ngọc Huy
- ✚ LH Maria Phạm Thị Bích Hà
- ✚ LH Giuse Phạm Tiến Hưng
- ✚ 2LH Maria Võ Thị Mận và Đaminh Võ Thị Lường
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Hạnh
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và các LH thai Nhi
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và các LH khác trong đại GD của một người xin
- ✚ Cầu cho LH Người thân đã qua đời của Chị Nguyễn Cúc
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân và xin ơn bình an cho GD
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều
- ✚ Xin bình an và ơn chữa lành cho một người xin
- ✚ Bình an và sức khỏe cho GD ông Vũ Khôi

Thứ Hai 12/07/20 - Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới, cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ 2LH Maria
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ

Thứ Ba 12/08/2020 – Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm, Lễ Trọng và Buộc - Cầu cho các LH mồ côi trong luyến ngục và các LH thai nhi

Lễ 8:00am

- ✚ LH Cha Phero Nguyễn Hữu Đăng
- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử mới qua đời
- ✚ LH Maria thân mẫu Cha Chánh Xứ và các LH người thân khác
- ✚ 2 LH Madalena Nguyễn Thị Đào và Nguyễn Thị Lý
- ✚ LH ông bà Phaolo Nguyễn Văn Giáo và LH hai con trai
- ✚ 3 LH Giacobe Trần Văn Trí, Ursula Trần Thị Tuệ, và Tadeo Trần Văn Hoàng
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miêu

- ✚ LH Phero Phan Văn Tùng
- ✚ Bình an và sức khỏe cho GD Phạm Khánh Phước và GD Nguyễn Minh Hoàng

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử mới qua đời
- ✚ LH Maria thân mẫu Cha Chánh Xứ
- ✚ LH ông bà và người thân đã qua đời của thầy Nguyễn Văn Thống
- ✚ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ Bình an và sức khỏe cho GD Đỗ Mạnh Tri
- ✚ Bình an và sức khỏe cho GD Trần Ngọc Vân
- ✚ Bình an và sức khỏe cho GD Nguyễn Hữu Tâm
- ✚ Cầu nguyện cho Hội Dòng con Đức Mẹ Vô Nhiễm nhân lễ bổn mạng Dòng và bổn mạng Soeur Thu Mai và Soeur Thanh Huyền

Thứ Tư 12/09/2020– Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử mới qua đời
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Anna Phan Thị Nhứt lễ giỗ
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Maria Phạm Linh
- ✚ LH ông bà và người thân đã qua đời của thầy Nguyễn Văn Thống

Thứ Năm 12/10/2020– Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Martha Nguyễn Thị Bồng, lễ giỗ
- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử
- ✚ LH các Thầy Phó Tế đã qua đời trong Tổng Giáo Phận
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yêm
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ

Thứ Sáu 12/11/2020– Cầu cho các Kitô hữu công giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức Tin tại các nước cộng sản và các nước Hồi Giáo

Lễ 7: 00pm

- ✚ 2LH Catarina và Anê
- ✚ 2LH Antôn
- ✚ LH Maria và các LH mồ côi
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Trụ
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Yên
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe của GD Chị Nguyễn Cúc
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD Anh Phạm Khánh Phước và GD anh Nguyễn Minh Hoàng

Thứ Bảy 12/12/2020 Lễ Kính Đức Mẹ Guadalupe – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ

Lễ 8:00am

- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung và các LH người thân đã qua đời của GD Cao Thế Hoàng Chương
- ✚ Cầu cho các LH thai nhi và mồ côi của một số người xin
- ✚ Các LH người thân đã qua đời của GD Nguyễn Đăng Hiền
- ✚ Bình an và sức khỏe cho anh Cao Tín
- ✚ Kết quả của bầu cử Tổng Thống được phù hợp với sự thật và công lý

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH
12/01/2020**

Quỹ Điều Hành:	
A. Thu Hàng Tuần	\$4,975.00
Tiền Giỏ (loose cash)	\$1,182.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$2,363.00
Chi Phiếu (checks):	\$1,430.00
B. Các khoản Thu Khác	\$1190.00
Rau & Đậu hũ	\$ 200.00
Chị Xuân bán rau	\$ 50.00
Rửa tội	\$ 200.00
Giúp Bão Lụt	\$740.00
Tổng Cộng A+B	\$6,165.00
Chi trong tuần	\$ 1,024.01

**Quỹ Bảo Trì, Sửa Chữa trong Giáo Xứ
12/03/2020**

Người Dâng Cúng	Số Tiền
GD Lê Thị Phương Thảo	\$5,000.00
GD Joseph N. V Phạm	\$1,200.00
GD Trương Xuân Minh	\$1,000.00
GD Võ Văn Thức	\$1,000.00
GD Joseph Nguyễn	\$700.00
GD Hồ Văn Huy	\$600.00
GD Phạm Quốc Tuấn	\$600.00
GD Trịnh Văn Quý	\$600.00
GD Nguyễn Xuân Vinh	\$500.00
GD Ngô Văn Thái	\$500.00
GD Trần Tâm-Tuyết Liên	\$500.00
GD Vũ Luân	\$200.00
GD Lê Quang Vinh	\$160.00
GD Nguyễn Minh Hoàng	\$100.00
GD Phạm Anh Quang	\$100.00
GD Lê Văn Nhân	\$100.00
GD Nguyễn D Hân	\$75.00
GD Nguyễn Anh Tuấn	\$75.00
GD David Tuman	\$70.00
GD Huỳnh Khắc Kiệt	\$50.00
GD Nguyễn Văn Nhâm	\$50.00
GD Vũ Thế Xương	\$50.00
GD Vũ Đình Tinh	\$20.00
Tổng Cộng	\$13,450.00



RE/MAX Excellence Realty
Đã ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.
Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD
 20783
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

Joe Nien Vu,
Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MD Tax Solutions, CPA
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868
Melinda (Thào) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com
 Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các
 cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm
 qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

New Orleans
Live Crawfish & Seafood
5 Phút từ Eden Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb**
Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904
Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

Tóc nam/nữ, Nails, Đồng hương có giá đặc biệt
Foot & Body Massage, và trích ra 10% vào quỹ
Facial Treatments nhà thờ Giáo Xứ Mẹ
 301-490-0016 **Việt Nam**
thcnaillspa108@gmail.com
11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817
NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
Erie Insurance
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG
 Với hơn 28 năm, công ty chúng tôi
 chuyên nhận thiết kế và lắp đặt bia mộ
 trên toàn vùng Thủ Đô Washington DC,
 Maryland và Virginia
Janie Phạm
703-919-2829
janie@easternmemorials.com
EASTERN MEMORIALS
www.easternmemorials.com
 8790 Centreville Road, Manassas, VA 20110

TRAN ORTHODONTICS
 Braces for Children & Adults
Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 * ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BÁC SĨ CHÂM CỨU PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)
 Tell: 240-893-3586 Email: van.healing2016@gmail.com
10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902
Chuyên trị các bệnh:
 • về tiêu hóa, tiết niệu, đau mỏi • các chứng rối loạn nội tiết
 • cơ khớp xương, yếu chân tay • bệnh về kinh nguyệt
 • stroke, migraine, mất ngủ • đau bụng lúc hành kinh

LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC
LONG HO, MANAGER MASTER AUTO TECHNICIAN
Mon-Fri: 8am-6pm Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
Erie Insurance
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
 Hướng dẫn miễn phí về phúc
 lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui
 vị tiết kiệm được bao nhiêu
Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

BÁC SĨ NHA KHOA BÙI QUỐC LÂN, DDS
Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469
Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

MAXIM PHARMACY
Được Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

MUSIC EDUCATOR NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hieuthao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy
 Website: www.expresspharmacy.com
 301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229
 25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185
Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

Saigonese Restaurant
PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho
 người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người
 Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở
 Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
 (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500